

泰戈尔诗歌选

SELECTED POEMS OF TAGORE
THE GARDENER
园丁集



(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著
董友忱 主编
白开元 译

H 319.4

2222

泰戈尔诗歌选
SELECTED POEMS OF TAGORE
THE GARDENER
园丁集



(印) 罗宾德罗那特·泰戈尔 著
董友忱 主编
白开元 译

总策划:于青
统筹:王萍
责任编辑:郭星儿
封面设计:肖辉
版式设计:马月生

图书在版编目(CIP)数据

园丁集:汉英对照/(印)泰戈尔著;白开元译

-北京:人民出版社,2016.4

(泰戈尔诗歌选/董友忱主编)

ISBN 978-7-01-015919-5

I. ①园… II. ①泰… ②白… III. ①英语-汉语-对照读物
②诗集-印度-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 048866 号

园 丁 集

YUANDINGJI

(印)罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

董友忱 主编

白开元 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京墨阁印刷有限公司印刷 新华书店经销

2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:787 毫米×1092 毫米 1/32 印张:7.375

字数:139 千字

ISBN 978-7-01-015919-5 定价:24.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

编者的话

罗宾德罗纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941), 是南亚次大陆最伟大的孟加拉语诗人、小说家、戏剧家、教育家, 是一位敢于伸张正义、说真话的哲人。1912年他用英文改写了自已的孟加拉文版《吉檀迦利》等几个诗集中的一些诗歌, 定名为“Gitanjali”, 在英国出版, 1913年荣获诺贝尔文学奖, 他是亚洲第一位获得此殊荣的大作家。泰戈尔创作的诗歌《人民的意志》和《金色的孟加拉》分别被印度和孟加拉国选为国歌, 他是世界上唯一的一位为两个国家创作国歌的诗人。

罗宾德罗纳特·泰戈尔出生于印度加尔各答的一户书香门第, 从小聪慧过人, 8岁开始写诗, 14岁发表长诗《献给印度教庙会的礼物》和长篇叙事诗《林花》, 16岁发表第一篇短篇小说《女乞丐》。他一生勤奋学习, 孜孜不倦地进行创作, 为后世留下了丰硕的文学遗产。

泰戈尔还是中国人民的真挚朋友, 1924年4—5月间首次访问中国, 1929年又两次来中国上海, 在徐志摩的家里

小住。他年轻时就写文章，叱责英国商人在中国进行鸦片贸易，谴责日本军国主义发动的侵华战争，支持中国人民的正义事业。所以周恩来说：“泰戈尔不仅是对世界文学作出卓越贡献的天才诗人，还是憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表。中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持。”

中国读者对泰戈尔的作品并不陌生，他的很多作品都被陆续翻译成中文。这一次人民出版社又出版了《泰戈尔作品全集》（18卷，33册）。这套书有两大特点：第一是“全”，是真正的“全集”，也就是说，这套书不仅收录了泰戈尔创作的所有孟加拉语作品，而且还收录了他用英文改写的八部诗集和在国外发表的演讲稿。第二是直接译自原文，不采用转译自英文和印地文的译文。

泰戈尔的八部英文诗集中的《园丁集》，是最早流行于中国的，也同《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》一样，为读者所喜爱，因此人民出版社决定再次出版这部诗集。应该说，为广大读者所接受的最经典的译文版本，是冰心和郑振铎翻译的版本。但是近年来学者研究发现，他们的版本也有误译错译的地方，因此人民出版社这一次推出的《园丁集》，采用的是白开元先生的译本。白开元先生是中国资深翻译家，他早年就读于达卡孟加拉文学院，既通晓孟加拉语，又通晓英语，而且《泰戈尔作品全集》中诗歌



的大部分都出自他的手笔。我相信，读者会喜欢白先生的译本的。

董友忱

2016年1月10日

于海南省博鳌碧桂园 D-1301 号

1

Servant

Have mercy upon your servant, my queen!

Queen

The assembly is over and my servants are all gone. Why do you come at this late hour?

Servant

When you have finished with others, that is my time.

I come to ask what remains for your last servant to do.

Queen

What can you expect when it is too late?

Servant

Make me the gardener of your flower garden.

Queen

What folly is this?

Servant

I will give up my other work.

I throw my swords and lances down in the dust. Do not send me to distant courts; do not bid me undertake new conquests.



But make me the gardener of your flower garden.

Queen

What will your duties be?

Servant

The service of your idle days.

I will keep fresh the grassy path where you walk in the morning, where your feet will be greeted with praise at every step by the flowers eager for death.

I will swing you in a swing among the branches of the *saptaparna*, where the early evening moon will struggle to kiss your skirt through the leaves.

I will replenish with scented oil the lamp that burns by your bedside, and decorate your footstool with sandal and saffron paste in wondrous designs.

Queen

What will you have for your reward?

Servant

To be allowed to hold your little fists like tender lotus-buds and slip flower chains over your wrists; to tinge the soles of your feet with the red juice of *ashoka* petals and kiss away the speck of dust that may chance to linger there.



Queen

Your prayers are granted, my servant, you will be the gardener of my flower garden.

1

仆人

请给你的仆人一些赏赐，我的女王！

女王

散朝后，我的仆人全走了，你为什么这么晚才来，你有什么要求？

仆人

你和别人已谈完有关的事情，现在轮到我了。
我来问问有什么事情给你最后一个仆人去做。

女王

这么晚你还想做什么呢？

仆人

让我当你花园里的园丁吧。

女王

你这是什么傻想法呀？

仆人

我要放弃其他工作。

我把我的剑和矛扔进尘埃里，不要派我前往遥远的宫廷；不要派我去征战。但命我当你花园里的园丁。



女王

你打算承担什么责任呢？

仆人

在悠闲的日子里侍奉你。

我要尽力保持你早晨散步的林径清爽，在那儿，你的双足将步步受到甘愿献身的鲜花的颂赞和欢迎。

我将推送七叶树下你荡的秋千，黄昏，好奇的月亮透过叶缝，千百次吻你的罗裙。

我将为你床头的灯添加香油；你的脚凳上，用番红花膏和檀香绘画新奇的花样。

女王

你要什么奖赏呢？

仆人

允许我握你像娇嫩的荷花蓓蕾似的小拳，把花串套在你手腕上，用无忧花汁染红你的脚趾，吻掉偶尔落在上面的灰尘。

女王

你的请求被接受了，我的仆人，当我花园里的园丁吧。

2

“Ah, poet, the evening draws near; your hair is turning grey.

Do you in your lonely musing hear the message of the hereafter?”

“It is evening,” the poet said, “and I am listening because some one may call from the village, late though it be.

I watch if young straying hearts meet together, and two pairs of eager eyes beg for music to break their silence and speak for them.

Who is there to weave their passionate songs, if I sit on the shore of life and contemplate death and the beyond?”

“The early evening star disappears.

The glow of a funeral pyre slowly dies by the silent river.

Jackals cry in chorus from the courtyard of the deserted house in the light of the worn-out moon.

If some wanderer, leaving home, come here to watch the night and with bowed head listen to the murmur of the darkness,

who is there to whisper the secrets of life into his ears if I, shutting my doors, should try to free myself from mortal bonds?"

"It is a trifle that my hair is turning grey.

I am ever as young or as old as the youngest and the oldest of this village.

Some have smiles, sweet and simple, and some a sly twinkle in their eyes.

Some have tears that well up in the daylight, and others tears that are hidden in the gloom.

They all have need for me, and I have no time to brood over the afterlife.

I am of an age with each, what matter if my hair turns grey?"



2

“呵，诗人，暮色已降，你的两鬓已经霜染，
在你孤寂的冥想中，可曾听见来世的消息？”

“是傍晚了，”诗人说，“我仍在倾听，也许哪座村庄里
谁突然呼唤我，尽管天色晚了。

我在观察年轻而失散的心是否已经重逢，两对焦渴的眼
睛，寻找打破他们沉默的音乐，以便倾诉衷情。

假如我在尘世的此岸，一味冥想死亡和来世，谁来谱写
洋溢着他们热情的情歌呢？”

“黄昏星慢慢地升起，

寂静的河边，焚尸的火焰慢慢地熄灭了。

残月的微光下，断墙颓垣后面的一群豺狼冲天长嚎，

假如此时有个游子来到这儿，通宵无眠，低头静听黑夜
的微语，假如我为自身的解脱闭门不出，入定冥思，谁会在
他耳边讲述的生命的奥秘？”

“不错，我是华发早生，可这是件小事。

我永远和村里的年轻人一样年轻，和老翁是一样年迈。



有的人微笑，笑意甜美而纯朴，有的人眼里闪着狡狴的目光。

有的人白天号啕大哭，有的人黑夜里以泪洗面。

他们每个人都需要我，我没有空闲冥想来世。

我和所有的人年龄相同，两鬓染霜，有什么关系呢？”

3

In the morning I cast my net into the sea.

I dragged up from the dark abyss things of strange aspect and strange beauty—some shone like a smile, some glistened like tears, and some were flushed like the cheeks of a bride.

When with the day's burden I went home, my love was sitting in the garden idly tearing the leaves of a flower.

I hesitated for a moment, and then placed at her feet all that I had dragged up, and stood silent.

She glanced at them and said: "What strange things are these? I know not of what use they are!"

I bowed my head in shame and thought, "I have not fought for these, I did not buy them in the market; they are not fit gifts for her."

Then the whole night through I flung them one by one into the street.

In the morning travellers came; they picked them up and carried them into far countries.



3

早晨，我举起网向大海撒去。

我从黝黑的深水收网，网中有一些形状奇异、极为美丽的东西——有的笑容般地闪烁，有的泪珠似地发亮，有的如新娘脸上的羞红。

我拎着这一天沉甸甸的收获回到家里时，爱妻坐在庭院里，漫不经心地撕扯着花叶。

我犹豫片刻，把我这天捕获的一切放在她的脚边，一声不响地站着。

她瞟了一眼说：“这些是什么怪物？我不知道它们能派什么用场。”

我惭愧地低下头，暗想：“我并没有为这些东西去拼搏，也不是从集市上把它们买来的，这些东西不配作为礼品送给她。”

一整夜，我把这些东西一件一件全丢在街上。

清晨，过往的旅客拾起这些东西，带往远方的故土。

